

Sepher Amos

Chapter 6

אָמֹס 6:1 וְאַתֶּן כִּי־בְּצִיּוֹן וְבְּהַר שְׁמוֹרָן גָּבָר
אֲשֶׁר־הַגּוֹיִם וְבָאוּ לֵהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

1. hoy hash'a'ananim b'Tsion w'habot'chim b'har Shom'ron n'qubey re'shith hagoyim uba'u lahem beyth Yis'ra'El.

Amos6:1 Woe to those at ease in Tsion and to those trusting in the mountain of Shomron, those noted as chief of nations, to them the house of Yisra'El comes.

<6:1> Οὐαὶ τοῖς ἔξουθενοῦσιν Σιὼν καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ,

1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin

Woe to the ones treating Zion with contempt, and to the ones yielding
epi to oros Samareias; apetrygēsan archas ethnōn,
upon the mountain of Samaria; they harvested the heads of nations,
kai eiselthon autoi. oikos tou Israel,
and entered themselves, the house of Israel.

בְּעִברֹו כִּלְנָה וְרָאֹו וְלַכְוּ מִשְׁם חַמְתָּ רְבָה וְרָדוּ גַת־פְּלִשְׁתִּים
הַטּוֹבִים מִן־הַמְּמֻלְכּוֹת הָאֶלְהָ אַמְּרָבָב גְּבוּלָם מִגְּבוּלָם:

2. `ib'ru Kal'neh ur'u u'ku misham Chamath rabbah ur'du Gath-P'lish'tim hatobim min-hamam'lakoth ha'eleh 'im-rab g'bulam mig'bul'kem.

Amos6:2 Go over to Kalneh and look, and go from there to Chamath the great, then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms, or is their territory greater than your territory?

<2> διάβητε πάντες καὶ ἵδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Εμαθ Ραββα καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἔστιν τῶν ὑμετέρων ὁρίων.

2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba

Pass over all and behold, and go through from there into Hamath Rabba!

kai katabēte ekeithen eis Geth allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn,
And go from there to Gath of the Philistines! the chief of all these kingdoms
ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn horiōn.

Are you? greater than their borders Are your borders?

גְּמַנְדִּים לִיּוֹם רָע וְתִגְרִישָׁן שְׁבַת חַמָּס:

3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chamas.

Amos6:3 Do you put off the day of calamity,
and would you bring near the seat of violence?

«3» οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακῆν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn,

The ones coming unto day an evil;

hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,

the ones approaching and attaching to Sabbaths false;

וְאַכְלִים קָרִים מֵצָאן וְעִגְלִים מִתּוֹךְ מַרְבָּקָה:
ד הַשְׁכּוּבִים עַל־מִטוֹת שֶׁן וּסְרָחִים עַל־עֲרָשׂוֹתָם
וְעַל־מִטוֹת שֶׁן וּסְרָחִים עַל־עֲרָשׂוֹתָם 4
וְעַל־מִטוֹת שֶׁן וּסְרָחִים עַל־עֲרָשׂוֹתָם
וְעַל־מִטוֹת שֶׁן וּסְרָחִים עַל־עֲרָשׂוֹתָם

4. **hashok'bim `al-mitoth shen us'ruchim `al-`ar'sotham**
w'ok'lim karim mitso'n wa`agalim mitok mar'beq.

Amos6:4 Those who lie on beds of ivory and sprawl on their couches,
and eat lambs from the flock and calves from the midst of the stall,

«4» οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες
ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων
καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn
the ones sleeping upon beds of ivory,

kai kataspatalontes epi tais strōmnais autōn
and living wastefully upon their strewn beds, and eating kids of the flocks,
kai esthontes eriphous ek poimniōn kai moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,
and young calves of the midst of the herds – sucklings;

הַפְּרִטִים עַל־בַּיִת הַנְּבֵל כְּדוֹיד חַשְׁבוּ לָהֶם כְּלִי־שִׁיר: 5
וְעַל־מִטוֹת שֶׁן וּסְרָחִים עַל־בַּיִת הַנְּבֵל כְּדוֹיד חַשְׁבוּ לָהֶם כְּלִי־שִׁיר:

5. **hapor'tim `al-pi hanabel k'Dawid chash'bu lahem k'ley-shir.**

Amos6:5 who improvise to the sound of the harp,
and like Dawid have invented instruments of music for themselves,

«5» οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὄργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο
καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα·

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn

the ones clapping along with the sound of instruments;

hōs hestōta elogisanto kai ouch hōs pheugonta;

(as being established they considered them, and not as fleeting);

וְהַשְׁתִּים בְּמִזְרָקִי יֵין וְרָאשִׁית שְׁמָגִים יִמְשֹׁחַ
וְלֹא נְחַלֵּי עַל־שְׁבָר יוֹסֵף: 6
וְהַשְׁתִּים בְּמִזְרָקִי יֵין וְרָאשִׁית שְׁמָגִים יִמְשֹׁחַ
וְלֹא נְחַלֵּי עַל־שְׁבָר יוֹסֵף
וְהַשְׁתִּים בְּמִזְרָקִי יֵין וְרָאשִׁית שְׁמָגִים יִמְשֹׁחַ
וְלֹא נְחַלֵּי עַל־שְׁבָר יוֹסֵף

**6. hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu
w'lo' nech'lu `al-sheber Yoseph.**

Amos6:6 who drink wine from bowls, and anoint with the finest of oils,
yet they have not grieved over the ruin of Yoseph.

«6» οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι
καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσῆφ.

6 hoī pinontes ton diulismenon oīnon

the ones drinking being strained wine,

kai ta prōta myra chriomenoi

and with the foremost perfumes anointing themselves,

kai ouk epaschon ouden epi tē syntribē Iōseph.

and they suffered not anything over the destruction of Joseph.

לֹכֶן עֲתָה יִגְלוּ בְּרַאֲשׁ גָּלִים וְסָרְמָזָחִים: כַּי־
וְעַתָּה יֵצְאָה מִבְּרֹאָשׁ גָּלִים וְסָרְמָזָחִים: כַּי־
7. laken `atah yig'lu b'rō'sh golim w'sar mir'zach s'ruchim.

Amos6:7 Therefore, now they shall go into exile at the head of the exiles,
and the feast of those who stretch themselves shall cease.

«7» διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ’ ἀρχῆς δυναστῶν,
καὶ ἔξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἐππων ἐξ Εφραϊμ.

7 dia tutto nyn aichmalōtoi esontai ap' archēs dynastōn,

On account of this, now they shall be captives by a company of mighty ones;

kai exarthēsetai chremetismos hippōn ex Ephraim.

and there shall be lifted away the snorting of horses from Ephraim.

וְעַתָּה יֵצְאָה מִבְּרֹאָשׁ גָּלִים וְסָרְמָזָחִים: כַּי־
וְעַתָּה יֵצְאָה מִבְּרֹאָשׁ גָּלִים וְסָרְמָזָחִים: כַּי־
חַנְשָׁבֵעַ אֲדֹנִי יְהוָה בְּנֶפֶשׁ נָאָמֵדִיהָ אֱלֹהִים צְבָאות מְת־אָב
אָנוּכִי אֶת־גְּאוֹן יְעָקֹב וְאֶרְמָנְתִּיר שְׂגָנָתִי וְהַסְּגָרְתִּי עִיר וּמִלְּאָהָה:

**8. nish'ba` 'Adonay Yahūwah b'naph'sho n'um-Yahūwah 'Elohey ts'ba'oth
m'tha'eb 'anoki 'eth-g'on Ya`aqob w'ar'm'nothayu sane'thi w'his'gar'ti `ir um'lo'ah.**

Amos6:8 My Adon יְהוָה has sworn by Himself, יְהוָה El of hosts has declared:
I loathe the arrogance of Yaaqob, and hate his palaces;
therefore I shall deliver up the city and its fullness.

«8» ὅτι ὥμοσεν κύριος καθ’ ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ιακώβ
καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἔξαρὼ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν.

8 hoti ômosen kyrios kath' heautou

For YHWH swore an oath according to himself, saying,

Dioti bdelyssomai egō pasan tēn hybrin Iakōb kai tas chōras autou memisēka,

Because I abhor every insult of Jacob, and his places I have detested,

kai exarō polin syn pasin tois katoikousin autēn;

that I shall lift away his city with all who inhabit it.

וְעַתָּה יֵצְאָה מִבְּרֹאָשׁ גָּלִים וְסָרְמָזָחִים: כַּי־
9

ט וְהִיא אַמְּדִינָתְךָ עֲשֶׂרֶת אֲנָשִׁים בָּבֵית אֶחָד וְמֵתָיו:

9. w'hayah 'im-yiuath'ru `asarah 'anashim b'bayith 'echad wamethu.

Amos6:9 And it shall be, if ten men are left in one house, they shall die.

ט⁹ כְּאֵלֶּن הָיָה אֶתְנָתְרָה עֲשֶׂרֶת אֲנָשִׁים בָּבֵית אֶחָד וְמֵתָיו:
καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ,
καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι,

9 kai estai ean hypoleiphthōsin deka andres en oikiā miā,

And it shall be if there should be left behind ten men in house one,
kai apothanountai, kai hypoleiphthēsontai hoi kataloipoi,
that they shall die and the ones remained shall be left behind.

וְנִשְׁאָו דָּדוֹ וּמְסֻרְפוֹ לְהֹצְרָא עַצְמִים מִן־הַבַּיִת
וְאָמַר לְאָשֶׁר בַּיְמָה תִּהְיֶה הַבַּיִת הַעֲדָה עַפְדָּה וְאָמַר אַפְסָה
וְאָמַר הַס כִּי לֹא לְהֹזְכִּיר בְּשָׁם יְהֹוָה:

10. u'n'sa'o dodo um'sar'pho l'hotsi' `atsamim min-habayith

w'amar la'asher b'yar'k'they habayith ha`od `imak w'amar 'aphes

w'amar has ki lo' l'haz'kir b'shem Yahūwah.

Amos6:10 And his uncle shall lift him up, and he who burns him, to bring out his bones from the house, and he shall say to the one who is in the innermost part of the house, Are any still with you? And he shall say, None. Then he shall say, Keep quiet. For the name of יהוה is not to be mentioned.

ט⁹ כְּאֵלֶּן λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἔξενέγκαι τὰ ὄστα αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί;
καὶ ἐρεῖ Οὐκέτι· καὶ ἐρεῖ Σίγα, ἐνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

10 kai lēmpsonτai hoi oikeioi autōn

And their family members shall take them,

kai parabiōntai tou exenegkai ta osta autōn ek tou oikou;

and they should press to bring forth their bones from out of the house;

kai erei tois proestēkosi tēs oikias

and one shall say to the ones set over the house,

Ei eti hyparchei para soi? kai erei Ouketi;

Is there still any existing with you? And he shall say, No longer,

kai erei Siga, heneka tou mē onomasai to onoma kyriou.

and the other shall say, Quiet, so as to not name the name of YHWH.

וְנִשְׁאָו כִּי־הָגָה יְהֹוָה מִצְוָה וְהַפְּחָה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים
וְהַבַּיִת הַקָּטָן בְּקָעִים:

11. ki-hinneh Yahūwah m'tsaueh w'hikah habayith hagadol r'sisim

w'habayith haqaton b'qi'im.

Amos6:11 For behold, קָרְבָּן commands and He shall shake the great house into pieces and the small house to fragments.

<11> διότι ὁδού κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.

11 dioti idou kyrios entelletai kai pataxei ton oikon ton megan thlasmasin

For behold, YHWH gives charge, and he shall strike the house great with fractures, kai ton oikon ton mikron hragmasin.
and the house small with torn pieces.

וְעַל-עֲלֵי אֶת-עַמּוֹת יִרְאָשׁוֹן בְּקָרִים
בְּבָנָיו וְעַל-עֲלֵי אֶת-עַמּוֹת יִרְאָשׁוֹן בְּבָנָיו
כִּי-הַפְּכָתָם לְרָאשׁ מְשֻׁפֵּט וּפְרִי צְדָקָה לְלָעֵנה:

12. hay'rutsun basela` susim 'im-yacharosh bab'qarim
ki-haphak'tem Pro'sh mish'pat uph'ri ts'daqah Ha'anah.

Amos6:12 Do horses run on rocks? Or does one plow with oxen?

Yet you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood,

<12> εἰ διώξονται ἐν πέτραις ὕπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις;
ὅτι ὑμεῖς ἔξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,

12 ei diōxontai en petrais hippoi? ei parasiōpēsontai en thēleiais?

Shall pursue in the rocks horses, no. shall they remain silent around females, no.
hoti hymēis exestrepse eis thymon krima
For you distorted into rage judgment,
kai karpon dikaiosynēs eis pikrian,
and the fruit of righteousness into bitterness;

בְּלֹא דָבָר הַאֲמָרִים הַלּוֹא
בְּחַזְקָנוּ לְקַחְנוּ לְנָנוּ קְרָנִים:

13. has'mechim Ha' dabar ha'om'rim halo' b'chaz'qenu laqach'nu lanu qar'nayim.

Amos6:13 those rejoicing for nothing,
and say, Have we not by our own strength taken horns to ourselves?

<13> οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες
Οὐκ ἐν τῇ ἴσχυΐ ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα;

13 hoi euphrainomenoi ep' oudeni logō, hoi legontes
the ones being glad over no word good; the ones saying,
Ouk en tē ischui hēmōn eschomen kerata?
Was it not in our strength we had horns?

בְּלֹא דָבָר הַאֲמָרִים הַלּוֹא כִּי-צְבָא עַל-עֲלֵי אֶת-עַמּוֹת יִרְאָשׁוֹן בְּבָנָיו
בְּבָנָיו וְעַל-עֲלֵי אֶת-עַמּוֹת יִרְאָשׁוֹן בְּבָנָיו כִּי-צְבָא עַל-עֲלֵי אֶת-עַמּוֹת יִרְאָשׁוֹן בְּבָנָיו

יד כי חָנַנִי מְקִים עַלְיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאָסְמִיחָיוֹה אֱלֹהֵי
הַצְבָאות גּוֹי וְלִחְצָיו אֲתֶכֶם מִלְבֹוא חָמָת עַד־נַחַל הַעֲרָבָה: ס

14. **ki hin'ni meqim `aleykem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth goy w'lachatsu 'eth'kem mil'bo' Chamath `ad-nachal ha`Arabah.**

Amos6:14 For behold, I shall raise up a nation against you, O house of Yisra'El, declares
the El of hosts, and they shall afflict you from the entrance of Chamath
to the brook of the Arabah.

<14> διότι ίδου ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ἔθνος,
καὶ ἐκθλύψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

14 dioti idou egō epegeirō eph' hymas, oikos tou Israēl, ethnos,

For behold, I shall rouse against you, O house of Israel, a nation.

kai ekthlipsousin hymas tou mē eiselthein eis Emath

And they shall squeeze you to not enter into Hamath,

kai heōs tou cheimarrou tōn dysmōn.

and unto the rushing stream of the west.